

荔波县馆藏精品水书译著丛书

泐金

贵州省档案局（馆）
荔波县人民政府

编

·
纪日卷

贵州人民出版社

泐金

纪日卷

贵州省档案局（馆） 荔波县人民政府 编

贵州人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

泐金、荔波县馆藏精品水书译著丛书. 纪日卷 / 荔波县
政府编. — 贵阳: 贵州人民出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-221-07876-6

I. 泐… II. 荔… III. ①水书—古籍—汇编②水族—
少数民族风俗习惯—中国 IV. K286.9 K892.369

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第148902号

泐金·纪日卷

编 者 贵州省档案局(馆)
荔波县人民政府
责任编辑 张云端
封面设计 徐学廉
装帧设计 徐学廉
出 版 贵州人民出版社(贵阳市中华北路289号)
印 刷 恒美印务(番禺南沙)有限公司
开 本 889 X 1194 1/16
印 张 9
版 次 2007年10月第1版
印 次 2007年10月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-221-07876-6/K·1005
定 价 102.00元

荔波县馆藏水书《泐金·纪日卷》

翻译出版编纂委员会

主 任	刘 强	贵州省档案局（馆）局（馆）长
	陈稠彪	荔波县人民政府县长
副主任	王传福	贵州省档案局（馆）副局（馆）长
	蒋国生	贵州省档案局（馆）原副局（馆）长 贵州省档案学会理事长
	李明珍	黔南州档案局（馆）副局（馆）长
	潘永会	荔波县人大常委会副主任
	朱丽琼	荔波县人民政府副县长 荔波县水书征集抢救工作领导小组办公室主任
	程志安	荔波县政协副主席
委 员	周端敏	贵州省档案局（馆）编研部主任
	刘树清	贵州省档案局（馆）馆室处处长
	韩义义	贵州省档案局（馆）编研部副调研员
	姚锦超	中共荔波县委副调研员
	蒙熙林	贵州省水家学会副会长 荔波县水家学会会长
	莫壮权	荔波县政府办公室主任
	陈德学	中共荔波县委宣传部副部长
	姚炳烈	荔波县档案局（馆）局（馆）长
		荔波县水书征集抢救工作领导小组办公室副主任
	蒙永辉	荔波县文体广播电视局局长
	蒙洪斌	中共荔波县文体广播电视局党组书记
	张昌辉	荔波县民族宗教事务局局长
	龙 飞	荔波县财政局局长
	蒙熙儒	荔波县水书研究员
	潘宠宪	荔波县水书研究员

姚覃军 荔波县水书研究员

覃孟萍 荔波县档案局（馆）副局长（馆）长

姚炳泰 荔波县档案局（馆）副局长（馆）长

蒙熙能 荔波县水书先生

潘老平 荔波县水书先生

下设专家组、研究翻译工作组和编辑出版工作组：

1. 专家组

组 长 熊宗仁 贵州省社会科学院历史研究所研究员

成 员 蒙育民 贵州省文史馆副馆长

蒋国生 贵州省档案学会理事长

蒋南华 贵州省文史馆馆员 研究员

陈国安 贵州省民族研究所研究员

徐学廉 贵州人民出版社编审

陈 琳 贵州省图书馆研究馆员

2. 研究翻译工作组

组 长 蒙熙林 贵州省水家学会副会长 荔波县水家学会会长

副组长 姚覃军 荔波县水书研究员

成 员 蒙熙能 荔波县水书先生

潘老平 荔波县水书先生

蒙文兵 荔波县水书先生

姚舜坛 荔波县水书先生

谢朝海 荔波县水书先生

韩荣祖 都匀市水书先生

韦光荣 独山县水书先生

杨盛基 三都县水书先生

韦章炳 独山县水书研究员

姚元芳 荔波县水书研究员

3. 编辑出版工作组

组 长	周端敏	贵州省档案局编研部主任
副组长	姚炳烈	荔波县档案局（馆）局（馆）长
		荔波县水书征集抢救工作领导小组办公室副主任
	韩义义	贵州省档案局编研部副调研员
成 员	覃孟萍	荔波县档案局（馆）副局（馆）长
	姚炳泰	荔波县档案局（馆）副局（馆）长
	蒙永厚	荔波县水书研究员
	覃美莲	荔波县档案局(馆)保管股股长
	莫映广	荔波县档案局(馆)工作员

出版说明

一、《泐金·纪日卷》的研究翻译，采取以水书传承者——水书先生为主，会同省内专家统一“会诊”和以直译为主，意译为辅的方法。在翻译工作中，始终坚持翻译忠实于原文的原则和译事符合“信、达、雅”之要旨，是一部较有代表性的水书译著。

二、《泐金·纪日卷》的翻译，采取了五对照的翻译模式：

1. 原件全文影印，排版在译文之前，从而增强了译文出处真实性；
2. 对原文条目影印文字逐个排列；
3. 对原文条目影印文字逐个标注国际音标；
4. 对原文条目影印文字进行直译或意译，即水译汉；
5. 对原文进行注释。

三、为使读者更了解水族二十八宿，以便对照读懂译著，特附《水汉二十八宿对照表》于后。

四、《泐金·纪日卷》中所附的图片，旨在让读者更多地了解水族传统文化和水族习俗，同时也反映了各级领导、社会各界人士以及国际上对水书的关注和重视。

五、本书向社会介绍水族先民自创的文字，及用该文字记录的古代天文历法、星体运行交替给水族先民日常生活带来的影响。由于水族先民受时代所限，对宇宙、自然和人类社会活动的认识会有局限，但从民族学、社会学、史学的高度着眼，本书的出版，对研究水族文字、水族社会及风俗的嬗变发展，无疑将具有重要的意义。

泐
金

题 词

纪
日
卷

水话水书，独特
古老的人类文化瑰宝。



南开大学
曾晓渝
2002.11.17.

南开大学教授
博士生导师 曾晓渝

周大鸣
维护文化多元
解读水家经典



中国族群研究中心主任
中山大学人类学系主任 教授 周大鸣
博 士 生 导 师

水书是水家人民对
世界文明的伟大贡献！



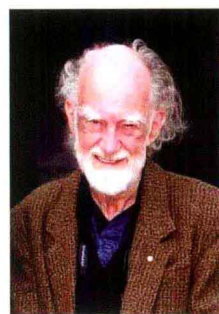
清华大学教授
博士生导师 赵丽明

2002.7.14

清华大学教授
博士生导师 赵丽明

IT IS WONDERFUL TO HOW
MUCH THE EARLY
HISTORY OF THE
MINORITY PEOPLE IS
RESPECTED.

Clayton. Smith AM
IUCN
AUSTRALIA



译文：该少数民族的早期历史
保护如此丰富，是多么
令人崇敬！

国际自然遗产保护联盟（IUCN）专家 史密斯

保护文化
遗产
永恒
世造

二〇〇二年八月



中国社会科学院民族学与人类学研究所
民族古文献研究室

聂鸿音
研究员

L'étude de l'écriture
des Shui est de plus grand intérêt
d'un point de vue linguistique,
anthropologique et historique.



Guindan

2002-11-16
L'IR

译文：学习研究水书，对人类学、语言学、
历史学有非常重要的意义。

法国社会科学院、东亚语言
研究中心语言学博士 聂蕊
2002年11月16日于荔波

What an interesting
culture you still
retain! Hope you
can continue to
live in harmony
with your natural
environment.

Jim Thorsee
IUCN
10/09/06



译文：你们保存了让人类受益的文化，希望你们
继续生活在人与自然和谐的社会中！

国际自然保护联盟 (IUCN) 专家詹姆斯·桑塞尔
2006年9月10日

The Book of the Shui People
and its conservation are the
keys to further study of
the book and of the people
that handed it down from
generation to generation.



Julie Chenel
荔波
2002. 11. 16

译文：水书就像一把金钥匙，这是打开
水族文化宝库的钥匙。

美籍语言研究员 朱丽叶
2002. 11. 16于荔波

水書が日本に紹介され
れば、トンパ文字のように
大きなブームとなることであ
らう。

如果水书介绍到日本，
将会象东巴文那样引起
大轰动。



遠藤 光暁
日本青山学院大学
2003年9月16日
于荔波

日本青山学院大学教授
日本国中国汉语语言学会会长
日本国中央电视台汉语语言主持人

远藤光暁

渤海金

序 言

纪日卷

目 录

致读者	(1)
原 卷	(3)
注 译	(23)
第一元甲子	(25)
第二元甲子	(38)
第三元甲子	(51)
第四元甲子	(63)
第五元甲子	(75)
第六元甲子	(86)
第七元甲子	(97)
附 录	(107)
附 表	(123)
后 记	(126)

致读者

水书是用水族文字著编而成的档案文献典籍。它由有形的图文符号书写而成的书本及对书本条文进行注释推演的口诀两部分组成，这种口诀由水书传承者通过口传心记予以传授。

水书卷本繁多，分类较为复杂。按不同的标准进行划分，其归属类别就不同。若按水书的运用这一标准划分，“泐金”是水书的一个种类。“泐”（**le¹**，水语音译）者，水语“书”之意。“金”（**tim²**，水语近音译）者，水语“星宿”之意。“泐金”是记载水族古代天文历法，是以十天干与十二地支相组合，配上二十八宿，用于纪年月日時。

水族先民认为，宇宙空间的诸星球，唯有太阳最尊。人世间（地球）的寒暑冷暖，是太阳给予的（能量）。不仅太阳对人世间有如此重大影响，而且太阳运行轨道附近的诸星及天体赤道附近的诸星，对人世间也有重要影响。遂将太阳运行轨迹附近的诸星及天体赤道附近的诸星，划分为四大方位二十八组，即为二十八宿。每宿想象为一种动物或事象。有的性吉，有的主凶。由于天体的运行，便会出现诸如寒暑的交替，太阳的出没，月亮的圆缺，天气的阴晴，二十八宿的交替呈现等现象。这些现象的发生，直接影响世间的人与事。

本卷水书则是用于纪日。以二十八宿在不同时间出现，呈现在天体的不同方位，对人世间事与物产生不同的影响。

四方二十八宿及二十八宿顺序：

东方 雷、龙、竹鼠、兔、太阳、虎、豹七宿

南方 鹅、鬼、蜜蜂、马、蜘蛛、蛇、蚯蚓七宿

西方 螺蛳、狗、野鸡、鸡、乌鸦、猴、水獭七宿

北方 螃蟹、牛、人、鼠、燕、猪、鱼七宿

雷宿、龙宿、竹鼠宿、兔宿、太阳宿、虎宿、豹宿、螃蟹宿、牛宿、人宿、鼠宿、燕宿、猪宿、鱼宿、螺蛳宿、狗宿、野鸡宿、鸡宿、乌鸦宿、猴宿、水獭宿、鹅宿、鬼宿、蜜蜂宿、马宿、蜘蛛宿、蛇宿、蚯蚓宿。即二十八宿是按照东、北、西、南顺序排列的。

天干地支相配。天干自甲起，地支自子起，甲配子，乙配丑……直至癸配亥，干支刚好配完，共六十组，称为一元甲子（六十甲子）。七元甲子为一轮，干支共四百二十个。

一元甲子（六十甲子）顺序为：

甲子、乙丑、丙寅、丁卯、戊辰、己巳、庚午、辛未、壬申、癸酉、甲戌、乙亥、丙子、丁丑、戊寅、己卯、庚辰、辛巳、壬午、癸未、甲申、乙酉、丙戌、丁亥、戊子、己丑、庚寅、辛卯、壬辰、癸巳、甲午、乙未、丙申、丁酉、戊戌、己亥、庚子、辛丑、壬寅、癸卯、甲辰、乙巳、丙午、丁未、戊申、己酉、庚戌、辛亥、壬子、癸丑、甲寅、乙卯、丙辰、丁巳、戊午、己未、庚申、辛酉、壬戌、癸亥。

各元甲子的二十八宿与干支相配规律为：

第一元 鼠宿配甲子，燕宿配乙丑。往下星宿与干支依序相配，直至配完六十干支止（二十八宿要行配两轮多，下同）。

第二元 螺螄宿配甲子，狗宿配乙丑。往下星宿与干支依序相配。

第三元 乌鸦宿配甲子，猴宿配乙丑。往下星宿与干支依序相配。

第四元 鬼宿配甲子，蜜蜂宿配乙丑。往下星宿与干支依序相配。

第五元 蛇宿配甲子，蚯蚓宿配乙丑。往下星宿与干支依序相配。

第六元 竹鼠宿配甲子，兔宿配乙丑。往下星宿与干支依序相配。

第七元 豹宿配甲子，螃蟹宿配乙丑。往下星宿与干支依序相配。

每日的干支，翻开日历或万年历便知。每日属何元甲子，可从近期七元甲子表中推知（见附表二）。

二十八宿配各元甲子干支，每元的干支均自甲子到癸亥共六十。配完一元甲子，二十八宿行配两轮多。配完一轮七元甲子（干支共四百二十个），二十八宿共行配十五轮（四百二十宿），刚好配完。第二轮七元甲子及以后各轮七元甲子，均按第一轮相配方法，依次反复轮配。在同一轮七元甲子中，相同干支所配星宿不同。因此，宿性吉凶也各异。

本卷水书以星宿纪日，分为吉凶两大类。吉者择用，凶者避忌。它主要应用于农事、出行、经商、渔猎、营造、嫁娶、丧葬等方面。以星宿定吉凶，是水族先民择吉避凶的重要方法之一。现今水书先生依然在使用此法。

本卷水书系贵州省荔波县档案馆馆藏水书中，年代较为久远的一部文献典籍。书中使用的文字符号古朴，叙述简明。但是，它也同其他水书珍藏本一样，因年代久远，保管条件受限，一些墨迹已模糊不清，一部分已损毁。书中出现一些错漏，这是水书手抄本难以避免的现象。

研究翻译工作组

渤
金

原 卷

纪
日
卷